

## CENTRO ASTURIANO DE MADRID

Separata electrónica de la *Revista Asturias*

Nº 110-Madrid, diciembre de 2013. ISSN versión digital 2255-1786

---

### I JORNADAS MOSCONAS EN MADRID



*Inauguración. En la imagen, de izda. a dcha.: D. Andrés Menéndez, D<sup>a</sup> María Teresa Álvarez, D<sup>a</sup> Ana M<sup>a</sup> Fueyo, D. Valentín Martínez-Otero y D. Maximiliano Suárez*



Este documento sobre las *I Jornadas Mosconas en Madrid* contiene breves crónicas de cada una de las variadas jornadas, desde el 10 al 13 de diciembre. En el caso del día inaugural, martes 10, se incluyen además las palabras pronunciadas por D. Valentín Martínez-Otero, Presidente del Centro Asturiano de Madrid; D<sup>a</sup> Ana María Fueyo Llana, Directora General de Política Lingüística del Principado de Asturias, y D. Maximiliano Suárez, Tesorero de la emblemática Casa Regional astur-madrileña.

En la elaboración de la separata ha sido de gran valor la reseña elaborada por D. José Manuel Puente Martínez, Concejal de Turismo y Desarrollo Local del Ayuntamiento de Grado.

**Martes, 10 de diciembre. Presentación de las I Jornadas Mosconas, organizadas por la Peña “Diez Villas” del Centro Asturiano de Madrid en colaboración con el Excmo. Ayuntamiento de Grado. Acto bellamente complementado con la inauguración de la exposición colectiva de artistas moscones. Obras de Amado Favila, Sandra F. Sarasola, María González, Ana Álvarez Díaz, Rocío Regueras Rodríguez, Andrés Alonso Mouras y Juan José de la Fuente López, así como ejemplares del libro “Homes” ilustrado por Javier Antón Marinas García.**

Abrió el acto con salutación cordial D. Valentín Martínez-Otero, Presidente del Centro Asturiano de Madrid, acompañado en la mesa por D<sup>a</sup> Ana María Fueyo Llana, Directora General de Política Lingüística del Principado de Asturias; D<sup>a</sup> María Teresa Álvarez, Periodista y Escritora, Manzana de Oro y Viuda de D. Sabino Fernández Campo; D. Andrés Menéndez, Presidente Adjunto del Centro Asturiano y D. Maximiliano Suárez, Tesorero de la emblemática Casa Regional astur-madrileña.

En el Salón se dieron cita numerosos directivos, socios, artistas moscones y amigos del Centro. El Presidente D. Valentín dirigió a los presentes unas palabras de bienvenida, de gratitud y de ánimo. El agradecimiento y los mejores deseos se extendieron al Excmo. Ayuntamiento de Grado organizador conjuntamente con la Peña “Diez Villas” del

Centro Asturiano de las I Jornadas Mosconas. Recordó también el variado programa desde el martes, 10, hasta el viernes, 13, con una cena de convivencia como broche. A todos los que de un modo u otro participan en las esperadas Jornadas se extendió la cálida gratitud del Centro Asturiano. A los artistas moscones por su policromada exposición colectiva iniciada ese día: Amado Favila, Sandra F. Sarasola, María González, Ana Álvarez Díaz, Rocío Regueras Rodríguez, Andrés Alonso Mouras, Juan José de la Fuente López y al ilustrador Javier Antonio Marinas.

Intervino después D<sup>a</sup> Ana María Fueyo Llana, Directora General de Política Lingüística del Principado de Asturias, que habló en llingua asturiana, una lengua completa “cola que podemos espresar ideas, sentimientos, paeceres (...) porque llevámosla dientro”. D<sup>a</sup> Ana María felicitó a todos por las Jornadas y tuvo la gentileza de enviarnos sus palabras, que reproducimos íntegramente a continuación.

Tras ella, D. Maximiliano Suárez, Tesorero del Centro y hombre clave en la organización de las Jornadas, destacó entusiasmado que con las I Jornadas Mosconas se muestra en Madrid lo mucho que Grado ofrece en el sector cultural, empresarial y de ocio.

Finalmente, el diseñador y dibujante Javier Antonio Marinas, natural de Grado, ganador con la narración gráfica “Homes” de la cuarta edición del Premio “Alfonso

Iglesias” de cómic en lengua asturiana concedido por la Consejería de Educación, Cultura y Deporte del Principado, dirigió unas palabras, complementadas con un vídeo muy didáctico, sobre cómo realizó la obra. “Homes”, editado por Trabe, cuenta la historia del nacimiento del mundo, la aparición del ser humano en la Tierra y su lucha por sobrevivir.

Concluyó la Jornada cultural, muy aplaudida, con el disfrute de las hermosas obras artísticas expuestas y con un rico aperitivo, cortesía del Centro Asturiano de Madrid.



*Ayuntamiento de Grado*

### **Palabras de D. Valentín Martínez-Otero, Presidente del Centro Asturiano de Madrid**

Buenas tardes señoras y señores, bienvenidos al Centro Asturiano de Madrid. Gracias a las personas que me acompañan en la mesa: D<sup>a</sup> Ana María Fueyo Llana, Directora General de Política Lingüística del Principado de Asturias; D<sup>a</sup> María Teresa Álvarez, Escritora, Manzana de Oro, Viuda de nuestro querido y admirado D. Sabino Fernández Campo; D. Andrés Menéndez, Presidente Adjunto de la Casa y D. Maximiliano Suárez, Tesorero. Como Presidente les dirijo unas palabras, aunque después intervendrá también D. Maximiliano Suárez Menéndez, directivo de esta vetusta Institución, y que tanto ha hecho para la organización de estas Jornadas. Con gran satisfacción se inauguran hoy las primeras Jornadas Mosconas en el Centro Asturiano de Madrid, organizadas por la Peña “Diez Villas” de nuestra Casa, la de todos los asturianos y amigos de Asturias, un genuino *rinconín* de Asturias en la capital. Jornadas que se organizan en colaboración con el Excmo. Ayuntamiento de Grado, y concretamente con sus Concejalías de Turismo y Cultura, a cuyos representantes damos la sincera bienvenida y las gracias por elegirnos, singularmente a su Alcalde, D. Antonio Rey González. Merced a actos como estas Jornadas hacemos asturianía, fortalecemos nuestras raíces y todos salimos beneficiados. Grado disfruta de una posición privilegiada en nuestra *tierrina*, está en su corazón y también

en el nuestro. Deseamos que estas Jornadas sean un éxito y que haya muchas más ediciones. Recuerdo que hay un variado programa que se extiende desde hoy hasta el viernes, con una cena de convivencia como broche. A todos los que de un modo u otro participan, nuestra enfática gratitud: artistas moscones con una exposición colectiva hoy: Amado Favila, Sandra F. Sarasola, María González, Ana Álvarez Díaz, Rocío Regueras Rodríguez, Andrés Alonso Mouras, Juan José de la Fuente López y Javier Antón Marinas García. Gratitud que se extiende al conferenciante de mañana: D. Miguel Ángel Alvelo Céspedes, a las empresas que el jueves nos presentarán sus productos estrella para disfrute de todos: Queso de Afuega'l pitu, tocinillo de cielo, gochu asturcelta y faba asturiana. Colaboran: Consejo Regulador del Afuega'l pitu (Quesos Temia, Ca Sanchu, La Borbolla), Fabricantes de tocinillo de cielo (El Palper, Tejeiro). Asociación de Criadores de Gochu Asturcelta (ACGA), Consejo Regulador de la Faba Asturiana, así como a la promoción turística de Grado, el viernes, a cargo de la empresa "Where is Asturias?", Mosconízate y a la ya citada Concejalía de Turismo de Grado.

A todos, espero no haberme dejado a nadie, nuestro agradecimiento y el deseo de que Grado reciba el reconocimiento que se merece en todos los sentidos, en el plano artístico, paisajístico, cultural, deportivo, comercial y social. Muchas gracias.

**Palabras de D<sup>a</sup> Ana María Fueyo Llaneza, Directora Xeneral de Política Llingüística (Gobiernu del Principáu d'Asturies)**

Señor presidente del Centru Asturianu de Madrid, autoridaes, amigos y amigas:

Dexáime, enantes d'entamar, tresmitivos un saludu candial nel nome del Gobiernu del Principáu d'Asturies. Préstame munchu tar equí güei con toos vosotros, compartiendo estes Xornaes Moscones. Quiero felicítavos pola bayura d'esti programa cultural onde tien abellugu la creación artística, lliteraria, gastronómica..., onde se da la oportunidá a tantos asturianos y asturianas pa sacar a la lluz tolo bono que saben facer y tán faciendo.

El llibru Homes, que güei presentamos, ye'l ganador de la 4.<sup>a</sup> edición del Premiu Alfonso Iglesias de Cómic y foi coeditáu pola Consejería d'Educación, Cultura y Deporte del Principáu, al traviés de la Dirección Xeneral de Política Llingüística. El xuráu que concedió'l gallardón a esti llibru destacó "que, amás d'emplegar la llingua asturiana, trátase d'una obra de gran valor didácticu y con un extraordinariu tratamientu dixital de les imáxenes".

Si munchos de nós tuviéremos que facer una escoyeta ente les palabres que sentimos nos primeros años de la vida y les

punxéremos a comuña, comprobaríamos que, pa la mayoría de nós, munches d'elles son les mesmes.

La prestosa alcordanza de güelu y güela, ma y pá, la lleche, les galletes, el carbayu, la borrina... resuenen na nuestra memoria como'l primer averamientu a un sistema llingüísticu que na infancia nun se sabe si se construye col pensamientu o, simplemente, el llinguaxe ye la escusa pa que les nuestres ideas vaigan garrando forma.

De toles maneres, eses primeres palabres son el preséu que va dexanos participar nel mundu que nos arrodiá. De la que vamos medrando, vamos almacenando los rexistros d'una llingua colos que podemos entender, pidir, interpretar y compartir el nuestro sentir coles persones de la contorna.

Medramos faciendo más ricu'l discursu y deprendiendo, munches veces, les llingües d'otros países, dalgo que va permitinos formar parte d'una sociedá globalizada. El plurilingüismu afita la competencia comunicativa y dexanos averanos a otre estayes socioculturales, otra xente y otre costumes; en definitiva, otre realidaes contaes en milenta llingües distintes. Y ye entós cuando sentimos la necesidá d'alcontrar la nuestra llingua materna, l'asturianu, como instrumentu de tresmisión de los avances de la sociedá, de les dificultaes que tenemos qu'iguar y de los sentimientos que queremos compartir.

Valga como últimu exemplu la IV edición del Día de les Ciencies Asturianas, que s'entamó cola ilusión de ver presente la llingua asturiana formando parte d'un proyectu de calter mundial. La propuesta de trabayu, Les aventures moleculares de la vida, dirixida pol doctor Carlos López-Otín (Universidá d'Uviéu) al alumnáu de Llingua Asturiana y Gallego-Asturiano de la rede de centros educativos del Principáu d'Asturies, abriónos la puerta al léxicu del xenoma humanu, de la diversidá biolóxica, del trabayu n'equipu y del sacrificiu na investigación.

Con esto quiero dicivos que la llingua asturiana valnos pa falar de too, que tien toles característiques que tien que tener un idioma. Ye'l nuestro oxetivu facer de la llingua asturiana una llingua vehicular cola que podamos espresar ideas, sentimientos, paeceres... lo mesmo que les demás llingües, porque por pocos que seyan los sos falantes nun dexa de ser y de valir lo mesmo que valen les demás. Porque nos fai ser lo que somos y como somos, y porque llevámosla dientro.

Nun quiero terminar les mios palabres ensin antes da-y les gracias al presidente pola so invitación a participar nesti eventu, al empar que felicítavos a toos vós, socios, amigos, organizadores, trabayadores d'esti centru asturianu decanu de tolos centros, pol vuestro bon llabor y por siguir calteniendo esti compromisu de ser la ventana d'Asturies en Madrid. Pol vuestro llabor d'esparder les vuestres raíces y la

cultura asturiana onde quiera que teáis. En definitiva, por llevar el nome d'Asturies por bandera ensin que por eso s'arrenuncie a conocer y compartir con otros cultures y necesidades propias de cada época, de cada lugar.

Señor presidente, señores organizadores d'estes xornaes tan prestoses, trabayadores y collaboradores, munches gracias pola vuestra acoyida. Tar equí ye tar en casa.

FELICES FIESTES Y BON AÑU.



*Vista parcial de la exposición de artistas moscones*

### **Palabras de D. Maximiliano Suárez, Tesorero del Centro Asturiano de Madrid**

Buenas tardes a todos. Iniciamos hoy estas Jornadas de Grado con la intención de comunicar lo que los Concejos Asturianos pueden ofrecer, tanto en el sector cultural, industrial y en el ocio. La Peña "Diez Villas" del Centro Asturiano pretende por supuesto continuar con estas acciones dado que el Centro Asturiano es la continuidad de Asturias en Madrid.

En esta primera Jornada disfrutaremos la exposición de siete pintores "Moscones" donde pueden Uds. apreciar la variedad de estilos artísticos que nos presentan, una gran muestra de imaginación y creatividad. Muchas gracias.



**Miércoles, 11 de diciembre. Conferencia de D. Miguel Ángel Alvelo Céspedes, sobre “Cuba, Escuela de Empresarios Moscones. Los Almacenes “El Encanto” de la Habana, la Escuela de César Rodríguez, Pepín Fernández y Ramón Areces, fundadores de Galerías Preciados y El Corte Inglés”.**

En la mesa presidencial, D. Valentín Martínez-Otero, Presidente del Centro Asturiano; D. Andrés Menéndez, Presidente Adjunto; D. Maximiliano Suárez, Tesorero y D. Miguel Ángel Alvelo Céspedes, conferenciante, a quien presentó D. Valentín tras ofrecer algunas pinceladas sobre el fenómeno migratorio de los asturianos a Cuba. En el Salón “Príncipe de Asturias”, entre los muchos asistentes, D. José Manuel Puente Martínez, Concejal de Turismo del Excmo. Ayuntamiento de Grado.

El conferenciante D. Miguel Ángel Alvelo Céspedes, Profesor graduado de Educación Física y Deportes por la Facultad Manuel Fajardo (Provincia de Camagüey, República de Cuba), historiador, escritor, ex Director de la Federación Canaria de Natación (Delegación Lanzarote), colaborador con diferentes medios de comunicación. Fundador del primer Club de Natación Rosalía de Castro de la Habana (Cuba). Entre otras obras, autor del libro: “Manuel Fraga un gallego cubano y Fidel Castro un cubano gallego”, que se presentará el 23 de enero de 2014 en el Centro Asturiano de Madrid.

En relación a la conferencia pronunciada, complementada con imágenes, sobre los grandes almacenes “El Encanto” de La Habana (Cuba), se ofrecieron interesantes datos. Su fundación es de 1888, por el maliayés José Solís García, y tenían seis pisos con 65 departamentos. Allí, se formaron los moscones César Rodríguez y Ramón Areces, fundadores de El Corte Inglés, y Pepín Fernández, de Galerías Preciados.



*Un momento de la conferencia de D. Miguel Ángel Alvelo, a la izquierda en la imagen*

Según el Sr. Alvelo Céspedes, el que tuvo más presencia y jerarquía en “El Encanto” fue César Rodríguez. La extraordinaria capacidad para los negocios de Rodríguez y Areces les llevó a regresar a España y unirse en 1960 en Madrid para fundar El Corte Inglés. Parece que hay menos documentación de Pepín Fernández, fundador de Galerías Preciados.

El Sr. Céspedes Alvelo sigue investigando sobre los empresarios moscones en La Habana porque está preparando un nuevo libro sobre los almacenes cubanos, que tienen mucho que ver con Asturias. En definitiva, una conferencia muy interesante sobre empresarios moscones ejemplares que nos ha permitido conocer mejor los orígenes y la historia de empresas españolas muy populares y prestigiosas. El acto concluyó con muchos aplausos.

### **Jueves, 12 de diciembre. Grado y su gastronomía. Degustación de variados y ricos productos.**

Para disfrute de todos, en la tercera Jornada Moscona, Grado presentó en el Salón “Príncipe de Asturias”, Salón de excelso Grado, parte significativa de su rica y variada gastronomía, de sus productos estrella: Queso de Afuega'l pitu, tocinillo de cielo, gochu asturcelta y faba asturiana. Colaboraron: Consejo Regulador del Afuega'l pitu (Quesos Temia, Ca Sanchu, La Borbolla), Fabricantes de tocinillo de cielo (El Palper, Tejeiro). Asociación de Criadores de Gochu Asturcelta (ACGA) y Consejo Regulador de la Faba Asturiana.

Y es que, como dijo el Concejal de Turismo y Desarrollo Local de Grado, D. José Manuel Puente: “Grado es tierra de tocinillo de cielo y de excelentes reposteros, Tejeiro, El Palper, Jonuar, Josmay y Pastur.” Por eso, en esta Jornada se repasó la sabrosa historia del tocinillo de cielo y su elaboración, con la presencia de dos de los emblemáticos establecimientos. Pedro Riesco Tejeiro recordó la tradición centenaria del tocinillo de cielo en Grado por parte de la familia Tejeiro, que utiliza la yema de huevos frescos recién cascados y azúcar, dos ingredientes de primera calidad que proporcionan al tocinillo su textura suave característica, y Alberto Díaz de Tejada relató cómo se adaptó esta receta a una fabricación a nivel más industrial por parte de la empresa moscona de nueva creación “El Palper”, que comercializa dos variedades de tocinillo de cielo, una más

tradicional con la receta de siempre y con el nombre comercial de “El Palper” y otra variedad más suave adaptada a los tiempos modernos con la denominación comercial de “La Flor de Grado”. La primera se comenzará a comercializar en breve en el departamento Gourmet de unos grandes almacenes.

El queso de Afuega'l pitu se pudo degustar, después de ver en un vídeo del Consejo Regulador cómo se elabora en sus variedades blanca y roxa, gracias a la participación de tres empresas mosconas integradas en el Consejo Regulador del Afuega'l Pitu: Quesos Temia, Ca Sanchu y La Borbolla. Estuvo presente Francisco Sánchez de Quesos Temia en representación del resto de queserías mosconas.

Y no faltaron dos de los productos estrella que van de la mano y que constituyen el plato por excelencia asturiano, la fabada con embutidos de gochu asturcelta. Los participantes disfrutaron de un vídeo sobre el gochu asturcelta, editado por la Asociación de Criadores del Gochu Asturcelta, y al que puso voz el presidente de la asociación, José Manuel Iglesias, que se declaró un enamorado de esta raza, empeñado con un puñado de criadores asturianos en recuperarla, pues estaba casi en extinción hace unos pocos años. El gochu asturcelta se caracteriza por unas orejas muy largas y rabo recto y, por encontrarse libre por los pastos y montes, desarrolla una carne con poca grasa y mucho sabor. Estos embutidos son

el condimento más apropiado para hacer una fabada, plato estrella de la cocina asturiana, hecha con faba asturiana, cuyo control de calidad es seguido muy de cerca por el Consejo Regular de la Identificación Geográfica Protegida Faba Asturiana, emplazado en las instalaciones de La Cardosa en Grado y responsable de las contraetiquetas que identifican la faba asturiana.

Esta jornada gastronómica de enorme éxito, muy saboreada por los muchos asistentes, se cerró con sonoros aplausos.



*De izda. a dcha., D. José Manuel Iglesias, D. Alberto Díaz de Tejada, D. Pedro Riesco Tejeiro y D. Francisco Sánchez*

**Viernes, 13 de diciembre. Jornada sobre Grado y su proyección turística, seguida de una cena de convivencia.**

Tras salutación cordial del Presidente del Centro Asturiano, D. Valentín Martínez-Otero, acompañado por el Directivo D. Maximiliano Suárez, muy implicado en la organización de las Jornadas Mosconas en Madrid, se procedió a su clausura. Se contó con la presencia del Alcalde de Grado, D. Antonio Rey González que se desplazó ex profeso desde Asturias y habló de Grado y de su tradición comercial a través de sus dos reconocidos mercados semanales, que se celebran los miércoles y los domingos. Grado, vino a decir su Alcalde, sale al paso de los madrileños, para recibirles con los brazos abiertos y hacer que su estancia en el hermoso Concejo sea memorable.

Del mismo tenor fueron las palabras del Concejel de Turismo y Desarrollo Local de Grado, D. José Manuel Puente, quien valoró muy positivamente las Jornadas y dijo que sería interesante repetir y aprovechar la ventana que ofrece el Centro Asturiano de Madrid para presentar más iniciativas empresariales mosconas en futuras ediciones.

Por su parte, Dolo, Begoña y Valérie, integrantes de “Where is Asturias?”, hablaron de los recursos turísticos de las tierras mosconas a través de dos caminos históricos que se encuentran en la villa de Grado: el Camino de Santiago,

que recorre el Concejo de este a oeste y el Camín Real de la Mesa, antigua calzada romana de entrada a Asturias desde León y que recorre el Concejo de sur a norte. En esta Jornada se presentaron las características singulares de Grado y su Concejo, se destacó su emplazamiento ideal en el centro de Asturias, con muy buenas comunicaciones por autovía y tren con el resto de Asturias, y a tan solo 35 kilómetros del aeropuerto de Asturias. Grado ofrece la tranquilidad de la zona rural y la comodidad de acceder a las principales ciudades asturianas. Es el punto de partida ideal para visitar la comarca Camín Real de la Mesa y todos los recursos turísticos de Asturias. Por ello, se insistió, desde Grado se ofrecen alojamientos turísticos de todas las categorías y presupuestos.

Se presentaron, en suma, dos iniciativas de empresas innovadoras del sector turístico que nacieron en Grado recientemente, una de ellas basada en el diseño y que realza el gentilicio de los nacidos en Grado, esto es, de los moscones, de ahí su nombre, “mosconizate.com”, y la segunda constituida como plataforma de promoción turística de Asturias para el público extranjero, “Where is Asturias?”, basada en la realización de vídeos de corta duración y alta calidad, sobre temas asturianos. En concreto, se centró la intervención en el Camino Primitivo de Santiago y en el Mercado dominical de Grado, ambos vídeos tuvieron un gran impacto visual en los asistentes al evento. Asimismo, se dispuso de un expositor con amplia

información turística del Concejo, incluidos alojamientos de turismo rural.

Concluyeron las Jornadas con una rica cena de convivencia servida por Casa Hortensia sobre la que los encantados comensales realizaron sabrosos comentarios. Sin duda, unas Jornadas muy exitosas que serán recordadas por todos.



*En la imagen: Dolores de "Where is Asturias?"; D. Antonio Rey, Alcalde de Grado; D. Valentín Martínez-Otero; D. José Manuel Pnente, Concejal de Grado y D. Maximiliano Suárez*